

ÒÐÓÄÍÛÅ ÑËÓxÀÈ ÌÅÆÑËÀÂßÍÑÊÎÉ ÈÍÒÅÐÔÅÐÅÍÖÈÈ

Àâòîð Êñáíéÿ Àæäíöèíâíà Ô, äîðîâà
27.08.2012 á.
Íñéäíå íáíâéåíéå 01.09.2012 á.

Summary. Interslavonic interferent is considered to be one of the most difficult problems of comparative lexicology. The article is devoted to the problem of this phenomenon's place at the theoretical linguistics, its subtypes called homonymy and enantiosemia we should not mix and the most complicated examples of interferent in different Slavonic languages which can cause some misunderstanding in the field of learning foreign languages and translating as well.

áuēi óñòàííâéäíí, –óí èíöåðöåðâíöyé íá íæññéàäýíñéíí óðíâíá ñíèæääåò ýóôåâéðéâíñòú óíâí èéë èííâí ýçûéà éâé ñðåäñòåà êííîlöíé êâ-âñòå âýçûéâíâí ñðåäñòåà ðöäíäñòåâíííé âûðâçèòâéüíñòé, ñíèðäæò àâçâíâí ýéâíâíòí äéý ñíçâäíéý èâéâíâíðíâ, èðíííéè, ñâíñòó íâéòé ðäâéðé-âññéíâ ððéâíáíéâ íá ðíèüéí ïðé ñíñòåâéâíéè íáúââí ðéííëíâé-âññéíâ ïíèñâíéý âñâðå ñëââýíñééo ýçûéâí, éðöñâà è ó-ââíééâí ñëââýíñééo ýçûéâí, íí è á íâðââíâ-âññéíé ðäâéðéâé. íâðâíâíâí ðéâññéíâ çíâ-ââíéâ èññíèââíâíéý ðöýâéýâñý âíáó-ââíéâ Áééâíéâí, 1969 Áééâíéâí Á.Á. Í «éíæíûò äðöçüý ìâðââíâ-èéâ». Áíâéí-ðöññééè è ðöññéí-âíâééñééè ñëíââðû «éíæíûò äðöçâ» 1962 Áíâðâââ Á.Á. íâéòíñðû âíïðñû íâðââíâ íá ðöññééè ýçûé âíâéââðñéíé ðöäíäñòåâíííé èéòâðåòðû // Òâíðéý è éðéâéâéâ ñëíââðû ñ ïðòâéâíííéíâíùè çíâ-ââíéâýè á ðöññéíí è ííèññéíí ýçûéâó. Beitrage zur Slavistik XXVII Innerslavischer und slavisch deut Peter Lang, Frankfurt am Mein, 1995. N. 211–218. Áóâââíâ, 1974 Áóâââíâ Ð.Á. xâéâíââé è áâí ýçûé. I., 1974. Áóí-è-äðöçüý íâðââíâ-èéâ» êâé ââééâéâ ñííññòåâéðâéüííé èâéññééâíâé // íâðâðéâéû XXIX íâæâðöçâññéíé íâó-íí-íâðâéâ-âññéíé èííâðå (ðöññéí-ñëââýíñééè öééé) / ìâð. ðââ. È.È. Èââðâé, È.Ñ. Èóóâéâíââ. Ñâíèò-ìâðâðåòðû, 2000. N.14–18. Áèéþíâ, 1980 Áñëíííéâé è íâðââéâé öçö-ââíûò ñëíííéâ. I., 1980. Áðíñâàðò, 1962 Áðíñâàðò Ç. Í ðöññééò è ííèññéâò, áéèçééò íí çâó-íðâíââââðâéâé ðöññéíâí ýçûéâ ñòðâí ñíöéâééçâ. I., 1962. N.228–238. Áðíâéâíâ, 1984 Áðíâéâíâ Í. Í. Èâéñé-âññéíâ çíâ-1968 Èíâðâéâý Á.Í. I ííýöéè ñòííââðâéâéçâ à ââí ìòíðâíéè è ââðâðâííéâé // Áíïðñû ýçûéíçâíéý, 1968, 1 2. N. 20–27. ìâë-ðéííëíâé-âññéíâ íññéâââââéâý íííéâéè (ê âíïðñû ñ ñâíââðâé-âññééò òíéââðñââéý) // ìâðâéâíâ ñâíââðâéâé. I., 1974. N. 272–2 ðöññéíâí ýçûéââ. ââðâðâðû. ãéññ. íâ ñíññ. ó-. ñòðâí. èââíâ. òéééâ. íâðâé. Èâçâíü: Éçâ-âí Èâçâí. òí-òâ, 2009. ìééèòéâ, 2-å èçâ. Nâ.: Ôíéé-âðâññ, 1998. Íâééâíâ, 1973 Íâééâíâ È.À. Áíòííéâéý à ðöññéíâ ýçûéâ (Ñâíââðâé-âññééè àíâééç ïðòâéâíííñââðâðâíââðâéâé // ìâð. ðââ. È.À. Áâðâññéíââ. I., 2001. ðâíññééè, 1964 ðâíññééè I. Èâéñéâéâíéý ñâðâðâíâííâ ðöññéíâí ýçûéâ. I., (ééé 1 òâé íâçûââââíé ýâíòéñââé) // ðâíññééè-âññéâ çâíññéâ. Áíðííâæ. 1883. Æüí. V–VI, C. 1–39 ðâíññéíâ, 2009 ëíííóééâðâéâíûâ ñòññ-íéééâ ýâíòéñââé) // Èíâé-âññééè àíâééç ýçûéâ. ãññâððéý è íâðââðâé. ìâð. ðââ. ðâðâðâðâéâ. I.: Èíâðâéâ, K&oeil;ssler M., Derocquigny J. Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais. Paris, 1928.